

乾隆973 中、英 雙語字典

Qian ≡ Long 973 Bilingual Dictionary

Chinese English

中華語文津梁

對中國文字繁、簡的省思

本文摘自乾隆華文信函教材“認識學習華文特色 15 函”中之第十四函：認識中華文字之繁化與簡化，第九節。

中國歷史悠久，文化深邃，至今文言白話，常人已成斷代，但文字形音義不變，則學者仍可自行探索中文，若字隨音變，則為自棄文化。嘗見日韓二國，對華文俗稱漢字^[1]，已有同形異義之爭^[2]，如 1991 年南韓成立“國家漢字研討會”，迄今已開會十餘次！華文史為中國週邊國家所用，絕無統一之說，2007 年會中所提“簡體字與繁體字和諧共處”的觀點，僅為中臺港澳而言，這不應包括其他國家。如對繁體字大陸廢止，日韓拾取據為己有，若然百年後恐有「中華文字成外來語」、抑或「中華文字源自韓日之說」出，茲為未雨綢繆計，以附註短文^[3]為例，可見一斑，重對繁簡字之思考：

1. 原有繁體 39 個字禁止使用，其中多數皆昔人普識，古籍常見字，如今驟爾廢止，此令禁得今人，不及古人，今人受制於禁字，連同同音代替、合併，白字扶正，字形改造等故，逐使今之大學生不識古書，不知執古御今，誠文化之大損失也。
2. 查文字自古只有自然死字，自生增字，未有以政令硬性廢字者，故康熙字典乃得集字 47,035 個，中文大辭典亦得集字 49,888 個。
3. 據統計，台灣高中學生識字 5,832 個，大學生識字 6,000-7,000 個，而古典經史子集：老子道德經 5,320 言，僅生字 825 個；論語 12,824 字，常用生字僅 845 個；宋訂十三經，共 589,283 字，生字僅 6,544 個，故認字 7000，研讀中華文化，一切日用，俱足矣，故曰：「中文字多，不是用多。」
4. 至於所識 7,000 字中，可分口語字與語文字二類，二者教學用字，雅俗有別，先後有序；例如問青年人（老人）年齡，口語白話是：「你今年幾歲？」用語文則：「今年貴庚（高壽）？」故外國人學華語，應乎學習目的，對 7,000 字中字，亦應於教材中作適當配合、選擇（坊間常見 3000 字 1000 句之教材，只作交遊用，不能為厚植帶起興趣，治學基礎。）此即口話與語文之大別，有志中文者，不可不慎於始學也。

5. 繁體字數一般學生辭典約載有一萬單字，簡化字表共有簡化 2,235 字，其中扣除草書楷化 1,445 字，只有 790 個字，如果再扣除俗體、異體字，所餘不過 540 字，以較學生字典，簡化字不過佔其中之 1/20，然簡體字大多為常用字，故可肯定說：**簡化字是現代中國資訊傳播之工具字 - 為應用體**。繁體字是中國自漢迄今之原字、母字，仍是中華文化主體。原字有形兼音義之本質，簡化字只是符號代字，已失形聲連繫之功，其分化混同，已令人莫知辯正，而聲近相混，同聲代替，更零亂難知矣，故真心學習中文，仍需繁簡兩者並進，然從繁入簡易，學者若能「既知其繁體，以知其簡體」，不論為「兩識一用」，抑或「識繁用簡」，則治中華語文，方可古今相通，就不會因簡字之誤解而枉費功夫，貽害成果。
6. 古人以行、草書為簡化字體，既形美，又寫快，不像簡化字作詩寫聯不宜，掛起來也不中看。故**學習書法**，亦當自繁體字入手。
7. 提筆寫字，每能代表知識水平，一個有身份地位者，如出手寫字儘多「**白字**」、代替字，必會遭人訕笑，因為台灣小學四年級學生已識字 1,911 個，國中生更識字 5,114 個，二者皆能一眼判知正誤也。

總之，**消除文盲之法**不僅是簡化字體，簡化字隨經濟發展，現為世界各國所共識，但其失有二：（一）與傳統文化分歧，故簡化字體應從字的重新分析、定位正名，否則簡化字在不久的未來，將為中國歷史文化，再添一章如漢代之訓詁與考證的新難題；（二）輸入法仍局限於懂中文者用，而未能突破如英文輸入法般之易用與大眾化，故配合現今科技，與英文方輸入法接軌方為上策。故為了實用，既學中文會說，必須同時學字會寫，才是真能人高手。

[1] (摘自乾隆 973 字典)

漢字(hàn zì) - 日本人稱中國字為漢字，此說與中國專指漢碑書體言有大不同。

漢語(hàn yǔ) - 日本人稱中國語言為漢語。古日本自稱倭奴國，漢光武帝時日人進貢，受封賜國號金印及百物，日人遂凡百得自漢帝所賞，皆冠「漢」字，迄今成習，中國清末東渡經商求學者歸國，引日語自稱「漢人、漢字、漢語」等，殊失中文本義。奈以外人隨日本人積非成是，國人亦隨之人云亦云，自亂名實。

[2] 日本古稱倭人，本無文字，日本文字中，唐以後竊中文作「同形、異義、別音」之挪用，非驢非馬，以為「東洋文化」，故見日文漢字不可逕作華字解，如其「便紙」非草紙，其「便急宅」，非流動廁所然。今其用字已達 1,985 個，皆「字同、音殊、義異」，觀其逐年增字率，不出十年必逾 2000 字，在此情形下，大陸不宜「禁用繁體字」，平白將楷字送日本人，充為日本字，故為保護民族祖先文化遺產之完整性與歷史責任，亟應再作修正，恢復楷書為**學術體**。

[3] 以下列短文為例（所有明體皆為簡化字，楷體字皆為繁體字），其影響可見一斑。

诗经是我国第一部诗歌总集，共收入自西周初期至春秋中叶约五百年间的诗歌三百零五篇。最初称《诗》，汉代儒者奉为经典，乃称《诗经》。他开创了我国古代诗歌创作的现实主义的优秀传统。诗经“六义”指的是风、雅、颂、赋、比、兴，前三个说的是内容，后三个说的是手法。